

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ «СЕВЕРО-ОСЕТИНСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ КОСТА ЛЕВАНОВИЧА ХЕТАГУРОВА»**

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по УР

_____ А.М. Дигурова

«___» _____ 20__ г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

**«Практикум по письменному переводу. Первый язык
(французский)»**

Направление подготовки **45.03.02 Лингвистика**

Профиль «Теория и практика межкультурной коммуникации»

Квалификация (степень) выпускника – **бакалавр**

Владикавказ 2019

Программа составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки **45.03.02 Лингвистика**, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 07.08.2014 г., № 940, учебным планом подготовки бакалавра по направлению подготовки **45.03.02 Лингвистика**, (программа «Теория и практика межкультурной коммуникации»), утвержденным Ученым советом ФГБОУ ВО «СОГУ» от 28.05.2019 г., протокол № 10

Составители:

Зураева А.В., к.ф.н., доцент кафедры французского языка

Рабочая программа обсуждена и утверждена на заседании кафедры французского языка (протокол № 11 от 27.06.2019 Г.).

Зав. кафедрой _____ Р.К. Кулиев

Одобрена советом факультета иностранных языков (протокол № 16 от 29 июня 2019 г.)

Председатель совета факультета _____ Ф.Р. Бирагова

1. Структура, и общая трудоемкость дисциплины «Практикум по письменному переводу. (Первый иностранный язык)». Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных единицы (72 часа).

	Очная форма обучения
Курс	4
Семестр	7
Лекции	нет
Практические (семинарские) занятия	36
Лабораторные занятия	нет
Консультации	
Итого аудиторных занятий	36
Самостоятельная работа	36
Курсовая работа	нет
Форма контроля	
Экзамен	нет
Зачет	7 сем
Общее количество часов	72

2. Цели освоения дисциплины

Целью курса является формирование у студентов базовых навыков письменного перевода, необходимых для успешного осуществления языкового посредничества в актах межкультурной коммуникации.

3. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

Б1.В.10 Вариативная часть. Блок 1 – Дисциплины(модули)

Предварительные компетенции:

- знать основы грамматики, лексикологии, стилистики как иностранного, так и родного языка и реализовывать свои знания на практике письменного перевода;
- уметь пользоваться словарями (одноязычными/двуязычными/специальными) и другими источниками информации в процессе перевода для верификации значений, норм употребления, согласования и сочетаемости языковых единиц;
- владеть навыками переводческих трансформаций, полученных на занятиях по «Теории перевода».

4. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

ОК-7 - владеть культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи;

ОПК 1 – способен использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;

ОПК- 3– владеть системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей

ОПК 9 – готов преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;

ОПК 10 – способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации;

ПК-7 – владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;

ПК-9 - владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода;

ПК-12 - способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста ;

переводческая деятельность:

ПК-13 - владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;

ПК-14 - владение этикой устного перевода;

ПК-15 - владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

Основными задачами курса являются: • обучение студентов навыкам письменного перевода на материале текстов различной жанрово-стилистической принадлежности. Задачи курса конкретизируются в зависимости от уровня перевода:

На уровне текста

- формирование навыка предпереводческого анализа, перевода текста, анализа результатов и редактирование перевода - в соответствии с критериями репрезентативности, что предполагает определение функционально-стилевой принадлежности текста (научный, научно-популярный, научно-учебный, энциклопедический, путеводитель), прогнозирование переводческих трудностей и выбор языковых средств в языке перевода (ПЯ) в соответствии с жанрово-стилистическими и культурными особенностями текста и критериями репрезентативности перевода;
- выработка умения анализа и редактирования полученного варианта перевода с целью выявления удачных/приемлемых и неудачных/неприемлемых переводческих решений согласно критериям репрезентативности перевода.

На уровне предложения:

- ознакомление с принципами правильной передачи значения грамматических форм и конструкций (инфинитив/инфинитивные конструкции, герундий, пассив/пассивные конструкции, причастия/причастные обороты);
- формирование умения совершения необходимых лексико-грамматических трансформаций при переводе;
- ознакомление с правилами актуального членения предложения (тема - рема).

На уровне слова и словосочетания:

- выработка навыков и умений подбора переводческих соответствий с соблюдением стилистических, языковых и речевых норм ПЯ;

- формирование навыка использования словарей (одноязычных/ двуязычных /специальных) и других источников информации в процессе перевода для верификации значений, норм употребления, согласования и сочетаемости языковых единиц;
- обучение умению использовать необходимые лексико-грамматические трансформаций при переводе.

Требования:

знать:

- основы теории перевода;
- общенаучный и общелингвистический терминологический и методологический аппарат;
- о «вторичных текстах» и проблемах их адекватности при МП;

уметь:

- адекватно передавать коммуникативно-функциональное содержание исходного материала равноценными средствами переводящего языка;
- вырабатывать общую переводческую стратегию с учетом целей, задач, адресата перевода, других экстралингвистических факторов и владеть приемами прагматической адаптации переводного текста;
- выбрать из множества перефразирующих друг друга высказываний переводческое решение, наиболее приемлемое с точки зрения нормативных, стилистических и узуальных параметров высказывания;
- редактировать переводной текст с целью устранения в нем возможных несоответствий норме, стилю и узусу языка перевода;
- производить сопоставительный анализ исходного и переводного материала, редактировать письменные переводы; работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);
- профессионально пользоваться электронными словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации для решения лингвистических задач (ОПК-13);
- оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);
- работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности (ПК-19);

владеть:

- техникой перевода (переводческими приемами, трансформациями, заменами) и использовать при необходимости компрессию, декомпрессию и компенсацию информации;
- техникой использования результатов предпереводческого анализа для достижения необходимой степени коммуникативной эквивалентности исходного и переводного текстов;
- техникой перевода, уметь при необходимости прибегать к переводческим преобразованиям и отступать от формы оригинала.
- общелингвистическими знаниями и знаниями в области информационных технологий при проведении собственной учебно-переводческой работы.
- навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11);

- основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);
- основными математико-статистическими методами обработки лингвистической информации с учетом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических корпусов (ПК-21);
- основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25).

5. Содержание и учебно-методическая карта дисциплины

Таблица 5.1.

Таблица 5.1.										
Номер недели	Наименование тем (вопросов), изучаемых по данной дисциплине	Занятия		Самостоятельная работа студентов		Формы контроля	Количество баллов		Перечень компетенций	литература
		л	пр	Содержание	Часы		min	max		
Курс 4 , семестр 7										
1	Общие положения. Выбор слов при переводе. Грамматические вопросы перевода. Стилистические особенности газетных материалов.		2	Тренинг навыков письменного перевода: перевод статей различных жанров	2	Вопросы к рубежной контрольной	0	25	ОК-7; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-9; ОПК-10; ПК-7; ПК-9; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15	[3]
2	Урок 1. Инверсия подлежащего в русском яз. и прямой порядок слов во французском. Замена глагольных времен. Перевод текстов 1- 6.		2		2	Вопросы в рубежной контрольной				[3]
3	Перевод газетного текста.		2		2	Вопросы в рубежной контрольной				[3]
4	Способы обозначения выражений: источник информации; даты; части месяца; состав делегации; особенности должности. Перевод газетного текста		2		2	Вопросы в рубежной контрольной				[3]
5	Наиболее употребительные эквиваленты: деятель, работник, проездом, предлог sur, названия государств. Перевод упражнений 1- 6.		2		2	Вопросы в рубежной контрольной				[3]
6	Урок 2. Инверсия дополнения в русском яз. и прямой порядок слов во французском. Заголовки. Перевод текстов 1- 5.		2		2	Вопросы в рубежной контрольной				[3]
7	Способы обозначения выражений: отрезок времени; отбытие на родину; некоторые реалии французской жизни; титулы; «от имени», «во имя», «обмен». Перевод упражнений 1- 7.		2		2	Вопросы в рубежной контрольной				[3]

8	Наиболее употребительные эквиваленты: saluer; «с супругой»; познакомиться, поездка; руководитель, лидер; гость. Перевод упражнений 8- 11.		2		3	Вопросы в рубежной контрольной	0	25		[3]
9	Рейтинговая работа						0	25		
10	Урок 3. Перевод французских безличных предложений. Французские относительные прилагательные. Сложные прилагательные, образованные от географических названий. Перевод текстов 1- 2.		2		2		0	25		[3]
11	Глаголы со значением объединения и включения. Некоторые случаи перевода и употребления артикля. Перевод текстов 3-4.		2		2					[3]
12	Способы обозначения выражений: «встреча, переговоры»; проведение и содержание переговоров. Перевод упражнений 1- 5.		2		2					[3]
13	Развитие навыков письменного перевода. Работа с упражнениями 6-10.		2		2					[3]
14	Урок 4. Средства массовой информации. Перевод образных выражений. Перевод слов в переносных значениях и неологизмов. Перевод текста 1 (1ч).		2		2					[3]
15	Антонимический перевод. Перевод интернациональных слов. Перевод текста (1ч.).		2		2					[3]
16	Употребление Conditionnel. Развитие навыков письменного перевода.		2		2					[3]

	Перевод текста (2ч.).									
17	Способы обозначения выражений: «развитие и изменение»; обозначение времени. Перевод упражнений 1-6.		2		2					[3]
18	Эквиваленты слов: «national», «nation»; «face à»; названия рубрик и их эквиваленты. Перевод упражнений 7-13.		2		2		0	25		[3]
19	Рейтинговая работа						0	25		
			36		36		0	100		

6. Образовательные технологии

Использование активных методов в процессе проведения занятий выявление технологических процессов, операций и приемов организации обучения составляют **основу активной технологии** обучения в высшей школе.

Одним из современных направлений развития активного обучения является **интерактивное обучение**. Понятие «интерактивные» технологии рассматривается как современный этап развития активных методов обучения.

Современные компьютерные телекоммуникации позволяют участникам вступать в «живой» (интерактивный) диалог (письменный или устный) с реальным партнером, а также делают возможным «активный обмен сообщениями между пользователем и информационной системой в режиме реального времени». Компьютерные обучающие программы с помощью интерактивных средств и устройств обеспечивают непрерывное диалоговое взаимодействие пользователя с компьютером, позволяют обучающимся управлять ходом обучения, регулировать скорость изучения материала, возвращаться на более ранние этапы и т.п.

Инновационные способы и методы основаны на использовании современных достижений науки и информационных технологий. Направлены на повышение качества подготовки путем развития у студентов творческих способностей и самостоятельности (исследовательские методы, рейтинговые системы обучения и контроля знаний и др.). Нацелены на активизацию творческого потенциала и самостоятельности студентов и могут реализовываться на базе инновационных структур (научных лабораторий, центров, передовых школ).

При проведении занятий используются активные и интерактивные формы занятий, такие как групповая, научная дискуссия при обсуждении текстов переводов статей, сделанных студентами; диспуты и дебаты при обсуждении выбора единиц перевода; мозговой штурм при выборе видов языковых соответствий; разбор конкретных переводов отдельных студентов; практический анализ результатов переводческой деятельности отдельных студентов, ролевые игры.

№ /п.	Тема	Вид занятия	Кол-во часов	Активные формы	Интерактивные формы
Курс – 4 , семестр – 7					
1	Общие положения. Выбор слов при переводе. Грамматические вопросы перевода. Стилистические особенности газетных материалов.	лекция	2		Лекция-беседа
2	Урок 1. Тема: Хроника международных событий. Инверсия в русском предложении и прямой порядок слов во французском. Замена глагольных времен. Варьирование обозначений. Перевод текстов 1- 6.	практическое	2		Дискуссия при обсуждении выбора единиц перевода
3	Урок 2. Тема: Официальные сообщения. Заголовки. Некоторые реалии французской жизни.	практическое	2		Дискуссия при обсуждении выбора единиц перевода
4	Урок 2. Общие положения. Выбор слова при переводе. Грамматические вопросы перевода. О стилистических особенностях газетных материалов.	практическое	2		Дискуссия при обсуждении выбора единиц перевода
5	Урок 3. Тема: Двусторонние переговоры. Перевод безличных предложений. Французские относительные прилагательные. Перевод текстов 1- 2.	практическое	2		разбор конкретных переводов отдельных студентов

6	Урок 3. Тема: Двусторонние переговоры. Глаголы со значением объединения и включения. Перевод текстов 3-4.	практическое	2		разбор конкретных переводов отдельных студентов
7	Урок 4. Тема: Средства массовой информации. Перевод образных выражений. Перевод текста 1ч.	практическое	2		разбор конкретных переводов отдельных студентов
8	Урок 4. Тема: Средства массовой информации. Перевод слов в переносных значениях и неологизмов. Перевод текста 2ч.	практическое	2		разбор конкретных переводов отдельных студентов
1	Урок 5. Франция: средства массовой информации. Определение контекстуальных эквивалентов словосочетаний. Синонимическая замена слов при переводе. Перевод текста 1 (1ч).	практическое	2		разбор конкретных переводов отдельных студентов
2	Урок 5. Франция: средства массовой информации. Определение контекстуальных эквивалентов словосочетаний. Синонимическая замена слов при переводе. Перевод текста 1 (1ч).	практическое	2		разбор конкретных переводов отдельных студентов
3	Урок 6. Перевод существительных во множественном числе. Особые обозначения Futur antérieur в языке прессы. Перевод текста 1.	практическое	2		Дискуссия при обсуждении выбора единиц перевода
4	Урок 6. Способы обозначения: источника информации; ссылка на источник; содержания высказывания; «годовщина». Перевод текста 1.-3.	практическое	2		разбор конкретных переводов отдельных студентов
5	Урок 7. Проблемы мира и разоружения в конце XX столетия. Перевод слов и словосочетаний терминологического характера. Перевод пассивных конструкций. Перевод текста 1.	практическое	2		Дискуссия при обсуждении выбора единиц перевода
6	Урок 7. Проблемы мира и разоружения в конце XX столетия. Библеизмы и лексика, связанная с религиозными традициями. Перенос отрицания при переводе. Глаголы-связки Перевод текста 2.	практическое	2		разбор конкретных переводов отдельных студентов
7	Урок 8. Перевод русских глаголов в страдательном залоге. Употребление <i>celui</i> при разъяснении. Перевод текста 1.	практическое	2		разбор конкретных переводов отдельных студентов
8	Урок 8. Прилагательное при сочиненных существительных. Эквиваленты. Перевод упражнений 1-3.	практическое	2		Дискуссия при обсуждении выбора единиц перевода
		ИТОГО	32ч.		

7. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины.

Самостоятельная работа необходима не только для освоения дисциплины, но и для формирования навыков самостоятельной работы, как в учебной, так и профессиональной деятельности. Каждый студент учится самостоятельному решению проблем, нахождению оригинальных творческих решений.

Самостоятельная работа выполняется обучающимися с использованием предложенной им методической литературы и необходимых дидактических материалов, что позволяет облегчить работу и совершенствовать ее качество.

Методические рекомендации по организации и выполнению самостоятельной работы студентов (СРС)

Самостоятельная работа – планируемая учебная, учебно-исследовательская, научно-исследовательская деятельность студентов, осуществляемая во внеаудиторное время по

заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия.

Основные задачи СРС:

- систематизация и закрепление полученных теоретических знаний и практических умений студентов;
- углубление и расширение теоретических знаний;
- развитие познавательных способностей и активности студентов: творческой инициативы, самостоятельности, ответственности и организованности;
- формирование самостоятельности мышления, способностей к саморазвитию, самосовершенствованию и самореализации;
- развитие исследовательских умений;
- использование материала, собранного и полученного в ходе самостоятельных занятий на семинарах, на практических и лабораторных занятиях, при написании курсовых и выпускной квалификационной работ, для эффективной подготовки к итоговым зачетам и экзаменам.

СРС включает в себя:

- подготовку к аудиторным занятиям (лекциям, практическим, семинарским, лабораторным работам и др.) и выполнение соответствующих заданий;
- самостоятельную работу над отдельными темами учебных дисциплин в соответствии с учебно-тематическими планами;
- написание рефератов, докладов, эссе;
- подготовку ко всем видам практики и выполнение предусмотренных ими заданий;
- выполнение письменных контрольных и курсовых работ;
- подготовку ко всем видам контрольных испытаний, в том числе к комплексным экзаменам и зачетам;

Выполнение любого вида самостоятельной работы предполагает прохождение студентами следующих этапов:

- определение цели самостоятельной работы;
- конкретизация познавательной (проблемной или практической) задачи- самооценка готовности к самостоятельной работе по решению поставленной или выбранной задачи;
- выбор адекватного способа действий, ведущего к решению задачи (выбор путей и средств для ее решения);
- планирование (самостоятельно или с помощью преподавателя) самостоятельной работы по решению задачи;
- реализация программы выполнения самостоятельной работы.

Все типы заданий, выполняемых студентами, в том числе в процессе самостоятельной работы, должны содержать установку на приобретение и закрепление определенного ФГОСом объема знаний, а также на формирование в рамках этих знаний некоторых навыков мыслительных операций - умения оценивать, анализировать, сравнивать, комментировать и т.д.

Некоторые задания требуют пояснения:

1. Прокомментировать высказывание – объяснить, какая идея заключена в отрывке, о какой позиции ее автора она свидетельствует.
2. Сравнить – выявить сходство и различие позиций по определенным признакам.
3. Обосновать один из нескольких предложенных вариантов ответа – привести аргументы в пользу правильности выбранного варианта ответа и указать, в чем ошибочность других вариантов.
4. Аргументировать (обосновать, доказать, объяснить) ответ – значит:

- а) оправдать (опровергнуть) некоторую точку зрения;
б) обосновать свою точку зрения, опираясь на теоретические или практические обобщения, данные и т.д.

8. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, рубежной аттестации и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины.

Вопросы к зачёту/экзамену по дисциплине «Практикум по письменному переводу (Первый язык)»

1. Хроника международных событий.
2. Источник информации. Обозначение должности.
3. Официальные сообщения. Заголовки. Некоторые реалии французской жизни.
4. Двусторонние переговоры. Перевод слов в переносных значениях и неологизмов. Перевод интернациональных слов.
5. Средства массовой информации. Перевод образных выражений.
6. Переводческая скоропись.
7. Франция: средства массовой информации.
8. Проблемы мира и разоружения в конце XX столетия.
9. Библеизмы и лексика, связанная с религиозными традициями.

Примерные тестовые задания для рейтингового контроля

Примерные тестовые задания

для компьютерного тестирования студентов 4 курса (7 семестр)

Блок 1

Задание 1. Выберите верный эквивалент слова «влияние, воздействие, последствия»:

Большое влияние
+grande influence
grand impact

Задание 1. Выберите верный эквивалент слова «влияние, воздействие, последствия»:

Опасное влияние
+influence dangereuse
impact dangereux

Задание 1. Выберите верный эквивалент слова «влияние, воздействие, последствия»:

Плохое влияние
impact mauvais
+ influence mauvaise

Задание 1. Выберите верный эквивалент слова «влияние, воздействие, последствия»:

Реальное влияние
influence réelle
+ impact réel

Задание 1. Выберите верный эквивалент слова «влияние, воздействие, последствия»:

Чрезвычайное влияние
+impact extraordinaire
influence extraordinaire

Задание 1. Выберите верный эквивалент слова «влияние, воздействие, последствия»:

Механическое воздействие
influence mécanique
+impact mécanique

Блок 2

Задание 2. Выберите верный вариант перевода сложных прилагательных:

социально-культурное наследие
+héritage social et culturel
héritage socio-culturel

Задание 2. Выберите верный вариант перевода сложных прилагательных:

анализ на философско-социальном уровне
+analyse au niveau philosophique et social
analyse au niveau philisopho-social

Задание 2. Выберите верный вариант перевода сложных прилагательных:

военно-промышленные монополии
monopole de guerre et d'industrie
+*monopole militaro-industriel*

Задание 2. Выберите верный вариант перевода сложных прилагательных:

внешнеполитические вопросы
+les questions de la politique extérieure
les questions politico-extérieure

Задание 2. Выберите верный вариант перевода сложных прилагательных:

государственно-монополистический капитализм
+capitalisme monopoleur d'Etat
capitalisme monopole et d'Etat

Задание 2. Выберите верный вариант перевода сложных прилагательных:

научно-технические достижения
progrès technico-scientifique
+progrès scientifique et technique

Задание 2. Выберите верный вариант перевода сложных прилагательных:

российско-французское сотрудничество
+la coopération russo-française
la coopération russe et française

Блок 3.

Задание 3. Выберите верный вариант перевода:

les hausses des prix
+рост цен
повышение цены

Задание 3. Выберите верный вариант перевода:

les luttres revendicatives
бои за удовлетворение требований
+борьба за удовлетворение требований

Задание 3. Выберите верный вариант перевода:

les violences
сила
+проявления, акты насилия

Задание 3. Выберите верный вариант перевода:

les technologies modernes
+современная технология
современные технологии

Задание 3. Выберите верный вариант перевода:

les informations
+информация
информации

Задание 3. Выберите верный вариант перевода:

les luttes ouvrières
борьба рабочего класса
+выступления рабочего класса

Задание 3. Выберите верный вариант перевода:

les industries
промышленность
+отрасли промышленности

БЛОК 4.

Задание 4. Выберите верный эквивалент выражения, обозначающего ссылку на источник:

comme l'écrit le journal
+как сообщает газета
как пишется в газете

Задание 4. Выберите верный эквивалент выражения, обозначающего ссылку на источник:

selon le journal
в соответствии с газетой
+как сообщает газета

Задание 4. Выберите верный эквивалент выражения, обозначающего ссылку на источник:

d'après le journal
в соответствии с газетой
+как сообщает газета

Задание 4. Выберите верный эквивалент выражения, обозначающего ссылку на источник:

selon l'agence N.
+ по сообщению агентства N.
в соответствии с агенством N.

Задание 4. Выберите верный эквивалент выражения, обозначающего ссылку на источник:

l'agence N. informe (annonce) de...
как объявляет агентство N. из...
+как передает агентство N. из...

Задание 4 Выберите верный эквивалент выражения, обозначающего ссылку на источник:

notre envoyé spécial cable de...
наш корреспондент сообщает из...
+наш специальный корреспондент телеграфирует из...

БЛОК 5.

Задание 5. Выберите нужный вариант перевода обозначающего политическое направление газеты:

couleur du journal

+направление газеты
краски газеты

Задание 5. Выберите нужный вариант перевода обозначающего политическое направление газеты:

journal à tendance gauchiste
+газета левацкого толка
левая газета

Задание 5. Выберите нужный вариант перевода обозначающего политическое направление газеты:

journal d'inspiration monarchiste
газета монархистского вдохновения
+газета монархистского толка

Задание 5. Выберите нужный вариант перевода обозначающего политическое направление газеты:

journal de couleur conservatrice
+ газета консервативного оттенка
газета консервативного цвета

Задание 5. Выберите нужный вариант перевода обозначающего политическое направление газеты:

journal de droite
+правая газета
прямая газета

Задание 5. Выберите нужный вариант перевода обозначающего политическое направление газеты:

journal destiné à
+газета, рассчитанная на...
газета, посвящена...

БАЛЛЬНАЯ СТРУКТУРА ОЦЕНКИ (фонд оценочных средств)

Форма контроля	Мин. кол-во баллов	Макс. кол-во баллов
Текущая оценка студента в течение 1-7 недели состоит из: <ul style="list-style-type: none"> • <i>Выполнения заданий на практических занятиях</i> • <i>Выполнения домашних заданий</i> • <i>Самостоятельных работ</i> 	0	25
1-я рубежная письменная контрольная работа	0	25
Текущая оценка студента в течение 9-15 недели состоит из: <ul style="list-style-type: none"> • <i>Выполнения заданий на практических занятиях</i> • <i>Выполнения домашних заданий</i> • <i>Самостоятельных работ</i> 	0	25
2-я рубежная письменная контрольная работа	0	25
Итого	0	100

9. У
чеб
но-
ме
тод
ич
еск
ое
и
ин
фо
рм
ац
ио
нн
ое
обе
спе

Литература

а) основная литература:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – Москва - Санкт-Петербург: Academia, 2012 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.twirpx.com/file/85927/>
2. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. – С.Пб., 2012. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.twirpx.com/file/195389/>
3. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык. Учебное пособие. Либроком, 2009. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.twirpx.com/file/539826/>
4. Гарбовский Н.К. Теория перевода. – М.: Изд-во МГУ. 2010. – 544 с. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.twirpx.com/file/609581/>
5. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.twirpx.com/file/573846/>
6. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: Учебное пособие / В.Н. Комиссаров. – М.: ЭТС, 2012. – 424 с.
7. Миньяр-Белоручев Р.К. Пособие по устному переводу. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.twirpx.com/file/394007/>

б) дополнительная литература:

8. Béliкова G.V. Conversons français. L'édition Moscou, 2006.
9. C. Brillant, V. Bazou, R. Racine. Le nouveau édito. Niveau B2. Les éditions Didier, 2010.
10. Robert Venand. Taxi! Méthode de français 3. Hachette, 2008.

в) Интернет-ресурсы

Обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам (библиотека СОГУ).

Рекомендуемые Интернет-ресурсы:

ABBYY Online - онлайн-сервисы ABBYY. - <http://lingvopro.abbyyonline.com/ru>

Legifrance. - <http://www.legifrance.gouv.fr/>

lexinter.net: droit sur Internet. - <http://lexinter.net/JF/index.htm>

Multitran - www.multitran.ru

Онлайн переводчик. - http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm

Словари Ларус в бесплатном доступе. - www.larousse.fr/dictionnaires

10. Материально-техническое оснащение дисциплины:

Компьютерный класс, доступ к сети Интернет (во время самостоятельной работы), оргтехника, электронная база данных библиотеки СОГУ, лекционные аудитории; кабинет, оснащенный интерактивной доской, проектором.

11. Лист обновления/актуализации

Программа обновлена.

Программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры _____

наименование кафедры от «_____» _____ 20__ г.,
протокол № _____.

Программа одобрена на заседании совета _____
факультета от «_____» _____ 20__ г., протокол № _____.

Внесенные изменения и дополнения утверждены на заседании кафедры

Протокол заседания кафедры от « ____ » _____ 20__ г. № ____.